



Gli Asburgo tra Vienna e Trieste al tempo di Massimiliano e Carlotta

Conferenza con intermezzi musicali

Sala del Trono - Castello di Miramare

venerdì 10 gennaio 2020 - ore 15.00

PROGRAMMA

SALUTI ISTITUZIONALI (ore 15.00)

- Saluto della Direttrice del Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare dott.ssa Andreina Contessa
- Saluto del Presidente dell'Associazione DONaREmuSica dott. Furio Treu
- Saluto dei governatori del Lions Club Trieste Host e del Distretto Lions 108Ta2
- Saluto del console onorario d'Austria a Trieste

RELAZIONI (ore 15.15 – 17.15/17.30)

- **L' impero Austro-Ungarico negli anni 1845-1860.**

Relatrice Professoressa **Renate Lunzer**.

Gli anni in oggetto sono stati cruciali sia per la vita e la storia dell'Austria-Ungheria che per Trieste. Nel 1848 sale al trono Francesco Giuseppe e iniziano cambiamenti di tipo economico e sociale, oltre che politico, con ad esempio le 5 giornate di Milano del marzo 1848. Nel 1857 si completa e



viene inaugurata la Ferrovia Meridionale che collega Vienna con Trieste, il suo porto principale. Viene quindi dato nuovo impulso alla vita soprattutto economica, ma non solo, di Trieste.

Intermezzo musicale

*Giuseppe Tartini – GRAVE. Dal concerto in la maggiore per violoncello e orchestra
(durata 5')*

• **Massimiliano d'Asburgo: poeta, aforista e scrittore di viaggi.**

Relatrice Professoressa **Lorenza Rega.**

Massimiliano ebbe, tra i suoi molteplici interessi anche quello per la letteratura, non solo da fruitore, come dimostra la sua vasta biblioteca, ma anche da scrittore di poesie, di storie di viaggi, di aforismi. Le poesie trattano temi legati alla natura, a impressioni di viaggi, mentre le descrizioni dei numerosi viaggi che fece in Italia, Spagna, Portogallo, Algeria, Albania e Brasile sono non soltanto una piacevole lettura, ma anche una interessante testimonianza delle condizioni di quei paesi in quegli anni. Gli aforismi rivelano un pensatore che esprime giudizi in modo spassionato e con notevole sottigliezza su aspetti della religione, dell'arte, della natura e soprattutto della politica e della società.

Intermezzo musicale

*Robert Schumann – TRAUMEREI
(durata 4')*

• **Ferdinando Massimiliano prima di Miramare: alla scoperta della città di Trieste.**

Relatrice dottoressa **Rossella Fabiani.**

Durante il periodo della costruzione del castello di Miramare Massimiliano, oltre ad interessarsi personalmente dell'andamento dei lavori, prese dimora a Trieste e si creò contatti ed amicizie sia con notabili triestini, tra i quali il barone Revoltella, sia con gente comune che egli desiderava considerare suoi concittadini, non suoi sudditi.



Intermezzo musicale

Roberto Schumann – Langsam (Dai 5 Pezzi in stile popolare op. 102)
(durata 4')

Carlotta del Belgio e Vittoria d’Inghilterra: testimonianze documentarie e figurative

Relatrice dottoressa **Alice Cavinato**

Un aspetto poco indagato della vita e della personalità di Carlotta del Belgio è il suo rapporto con la famiglia d’origine e in particolare con il suo ramo più influente nell’Europa dell’epoca, rappresentato dalla regina Vittoria d’Inghilterra e dal principe consorte Alberto, entrambi cugini di primo grado di Carlotta. L’analisi della corrispondenza e dei diari della regina Vittoria permette di ricostruire la relazione tra le due cugine, rivelando un intenso legame affettivo, che ebbe anche dirette ripercussioni politiche e diplomatiche. Un nucleo di opere conservato presso il Museo Storico di Miramare, oggetto di recenti ricerche per un’esposizione temporanea, rende eloquente testimonianza di questo complesso intreccio di relazioni familiari.

Intermezzo musicale

Maurice Ravel – PAVANE (per una infanta defunta)
(durata 5')

• **Il Parco di Miramare tra eredità storica e prospettive future.**

Relatrice dottoressa **Andreina Contessa**

Il parco del castello di Miramare accoglie circa 800mila visitatori all’anno, che lo rendono il terzo luogo di cultura gratuito più visitato in Italia. È considerato dai triestini un “luogo del cuore”, dove fare una passeggiata e trascorrere qualche ora di serenità.

Per conservarlo e curarlo al meglio bisogna rivolgersi alla storia e al passato. Dal 2018 è stato intrapreso un percorso di valorizzazione, ripristino e conservazione del verde che sta coinvolgendo sia la parte boschiva, sia il giardino con un filo conduttore unico: l’intento di ristabilire nelle aree verdi del sito culturale le primarie intenzioni del suo creatore, Massimiliano d’Asburgo, il quale



aveva concepito un grande parco e un orto botanico, una sorta di giardino sperimentale nel quale potessero trovare dimora anche specie rare ed esotiche.

Il nuovo processo diconservazione inventiva e sostenibile che coinvolge nel complessivo tutto il parco passa dunque obbligatoriamente attraverso l'analisi e lo studio della documentazione che accompagnò la nascita e lo sviluppo del parco di Miramare al tempo di Massimiliano e del suo giardiniere Anton Jelinek, così come della documentazione fotografica di poco successiva al periodo messicano, che vide l'assestarsi del disegno definitivo del parco.

Intermezzo musicale

Camille Saint-Saens – IL CIGNO (dal Carnevale degli animali)
(durata 3')

LETTURA

Maria Valentina Kravanja, *Capire Trieste*, dalla raccolta *Gedichte aus dem Karst / Pesmi s Krasa / Poesie dal Carso*.

L'autrice leggerà la poesia in versione italiana e tedesca.

Ultimo intermezzo musicale

Sebastian Iradier – LA PALOMA (versione per violoncello e arpa)
(durata 3')

CONCLUSIONE ENTRO LE ORE 17.30



PRESENTAZIONI DI RELATORI E INTERPRETI

RENATE LUNZER

Nata a Vienna, ha studiato filologia classica, italianistica e germanistica all'università di Vienna, conseguendo anche un dottorato di ricerca. Dal 1991 incaricata di italiano presso l'Università commerciale di Vienna. Traduttrice di opere letterarie italiane, con particolare riguardo alla letteratura triestina (Claudio Magris, Giani Stuparich, Giorgio Voghera e altri). Dal 2000 è professoressa associata di letteratura italiana e teoria delle traduzioni presso l'Istituto di lingue e letterature romanze dell'Università di Vienna. È socia ordinaria della Deputazione per la Storia Patria della Venezia Giulia. Studiosa dei contatti e conflitti culturali italo-austriaci nell' ottocento, Autrice di numerose pubblicazioni relative, tra gli altri argomenti, alle relazioni culturali italo-austriache, all'irredentismo degli austro-italiani, alla letteratura di guerra.

LORENZA REGA

Professore ordinario di Lingua e Traduzione: lingua tedesca, direttrice del Dipartimento di scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste, presidente neo eletta dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG). Si interessa da sempre della teoria e prassi della traduzione, di lingua, linguistica e letteratura tedesca.

ROSSELLA FABIANI

Dopo la laurea in Lettere e Filosofia a Trieste si è specializzata in storia dell'arte moderna presso l'Università di Parma. Dal 1980 storico dell'arte presso l'allora Soprintendenza per i beni storici, artistici ed etnoantropologici del Friuli Venezia Giulia, ha progettato e diretto lavori di restauro di opere danneggiate dal terremoto del Friuli del 1976. Ha poi diretto fino al 2016 il museo storico del castello di Miramare. Attualmente opera quale storico dell'arte presso il polo museale del Friuli Venezia Giulia. Ha al suo attivo numerosi scritti tra cui la monografia *Il castello di Miramare, itinerario nel Museo Storico* nonché il catalogo scientifico dedicato a Il Museo Storico del Castello di Miramare. Negli anni recenti è stata tra i curatori di diverse mostre, tra cui *Massimiliano e l'esotismo. Arte orientale nel castello di Miramare, Maria Teresa e Trieste, storia e cultura della*



città e del suo porto, Massimiliano e Manet. Un incontro multimediale. Dal gennaio 2018 è presidente della società di Minerva.

ALICE CAVINATO

Alice Cavinato è funzionario storico dell'arte in servizio dal 2017 presso il Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare. Specializzata in illustrazione libraria nel tardo Medioevo, è responsabile della catalogazione dei beni artistici del Museo Storico e fa parte del gruppo di lavoro che cura l'organizzazione delle mostre temporanee.

ANDREINA CONTESSA

Storica dell'arte, curatrice e direttore di museo, studiosa di manoscritti miniati, arte ebraica, iconografia comparata. Laureata presso l'Università di Parma, ha conseguito un Ph.D. presso l'Università Ebraica di Gerusalemme e ottenuto un post-dottorato a Princeton. Dal 2017 è direttore del Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare a Trieste, istituto del MiBACT dotato di autonomia speciale. Ha vissuto per quasi trent'anni in Israele, dove ha studiato e poi insegnato presso il Dipartimento di Storia dell'Arte dell'Università Ebraica di Gerusalemme. È stata per quasi otto anni Direttore Artistico e Chief Curator del Museo di U. Nahon di Gerusalemme, operandovi una vera e propria trasformazione, organizzando molte mostre importanti, realizzandovi diversi video documentari sull'arte ebraica italiana e facendone un museo all'avanguardia nel campo della digitalizzazione virtuale e multimediale.

TATIANA DONIS (arpa)

Si è diplomata a pieni voti presso il Conservatorio G. Tartini di Trieste, perfezionandosi in seguito con la prof.ssa A. V. Agasieva presso il Conservatorio Rimsky Korsakov di San Pietroburgo. Il suo repertorio spazia dai brani classici al repertorio irlandese per il quale si è valsa dei preziosi consigli di artisti di calibro internazionale quali Grainne Hambly, Maire Ni Chathasaigh, Dearbhail Finnegan, Cormac de Barra. Nell'autunno del 2006 conclude brillantemente il Biennio Accademico Sperimentale di II Livello presso il Conservatorio J. Tomadini di Udine sotto la guida della prof.ssa Patrizia Tassini, discutendo una tesi dal titolo: "Carlos Salzedo: compositore, didatta, innovatore. La sua poetica in relazione ai sincretismi delle Americhe". Nell'aprile del 2013 consegue l'abilitazione ed il diploma di 2° livello Suzuki per l'insegnamento dell'arpa presso il Centro Suzuki di Torino



sotto la guida della prof.ssa Gabriella Bosio. Ha tenuto inoltre corsi di “Accordatura, manutenzione, registrazione dello strumento” e “Storia e letteratura dell’arpa” presso il Conservatorio “J. Tomadini” di Udine. Attualmente continua la sua attività didattica presso la GlasbenaMatica di Trieste e la Scuola di Musica EmilKomel a Gorizia (i suoi allievi sono vincitori di concorsi nazionali ed internazionali), e di concertista, soprattutto in duo con il violinista Elia Vigolo con il quale ha inciso il cd 'Le Stagioni del Tango' interamente dedicato ad A. Piazzolla e 'CarolansDelight', raffinato excursus tra i brani più suggestivi del bardo irlandese T. O'Carolan.

SEVERINO ZANNERINI (violoncello)

Dopo una brillante carriera con “I Solisti Veneti” di Padova, si trasferisce al Teatro Comunale “G.Verdi” di Trieste, e fino al 1996 ricoprirà i ruoli di: primo violoncello dell'Orchestra, Direttore del Complesso da Camera e Segretario Artistico della Fondazione. Si è recentemente dedicato alla Composizione con la fiaba musicale “Pinocchio senza il pupo”, per voci recitanti-cantanti, coro e orchestra e l'Opera da camera in un atto “Gioconda rapita e alfin ritrovata” eseguita recentemente (25 Novembre-2 Dicembre 2019), nei Teatri Comunali di Monfalcone e Gradisca. Nel 1984 ha fondato l'Opera Giocosa del Friuli Venezia Giulia, promuovendo una serie di iniziative musicali a Trieste e Regione, tra e quali le “Passeggiate Musicali nel Parco di Miramare” (1984-1995).

MARIA VALENTINA KRAVANJA

Maria Valentina Kravanja nasce nel 1979 a Graz, in Austria. Diplomata in Pedagogia, Storia dell'Arte e Romanistica, ha conseguito un dottorato di ricerca in Storia dell'Arte. Ha al suo attivo pubblicazioni sull'arte italiana e polinesiana e sull'arte e la cultura asiatica. Ha soggiornato per motivi scientifici in Italia, Nuova Zelanda, Messico, Cina. È Lettrice presso l'Università Karl Franzen di Graz, Dipartimento di Storia dell'Arte. Nel 2016 pubblica, edito dall' Università di Graz, un ponderoso volume sulla pittura triestina tra le due guerre mondiali “Die MalereiderZwischenkriegszeit in Triest”. Dal 2007 scrive poesie e ha recentemente dato alle stampe con l' editore austriaco Pavel-Haus il volume di poesie in tedesco, sloveno e italiano “GedichteausdemKarst – Pesmi z Krasa – Poesie dal Carso”, tributo alle origini carsoline della sua famiglia.



in collaborazione con
Associazione DONaREmuSica



La conferenza *Gli Asburgo tra Vienna e Trieste al tempo di Massimiliano e Carlotta* è organizzata dal Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare in collaborazione con l'Associazione DONaREmuSica e con il supporto di:

- *Società di Minerva*
- *Banca Mediolanum*
- *Lions Club Trieste Host*
- *Distretto Lions 108Ta2*



Ministero
per i beni e le
attività culturali
e per il turismo

Museo Storico e il Parco
del Castello di Miramare

Viale Miramare
34151 Trieste (TS)

tel. +39 040 224143

e-mail mu-mira@beniculturali.it
pec mbac-mu-mira@mailcert.beniculturali.it

castello-miramare.it